

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2023/2024, 2024/2025

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Translatoryka tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/1,2; II/3
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordinator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Dorota Chudyk, dr hab. prof. UR Artur Czapiga, dr Jolanta Kononowicz-Kur, dr Maria Puk, dr hab. prof. UR Anna Rudyk, dr Anna Stasienko, mgr Anna Toczyńska-Pęksa

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1				30					5
2				30					6
3				30					3

**1.2. Sposób realizacji zajęć** zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie z oceną po semestrze 1, 2, 3, egzamin pisemny po semestrze 3

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej oraz translatoryki tekstów specjalistycznych

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną (z zakresu ubezpieczeń, transportu, notariatu, medycyny, techniki i informatyki).
C <sub>2</sub>	Rozwinięcie zdolności tłumaczenia z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.
C <sub>3</sub>	Rozwinięcie umiejętności krytyki tłumaczenia.
C <sub>4</sub>	Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie.
C <sub>5</sub>	Wyrobienie umiejętności czytania opracowań naukowych z zakresu translatoryki oraz ich wykorzystania do analizy translatorskiej.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	<b>Wiedza:</b> Student w pogłębionym stopniu zna i rozumie definicje oraz podstawowe rodzaje ubezpieczeń, aktów notarialnych, dokumentów medycznych, technicznych i informatycznych.	K_Wo3, K_Wo4, K_Wo5
EK_02	<b>Umiejętności:</b> potrafi Student poprawnie dobierać właściwe terminy ekonomiczne, prawnicze, medyczne rosyjskie do ich polskich odpowiedników, definiować rodzaje ubezpieczeń, rodzaje dokumentów notarialnych, tłumaczyć zdania i teksty z użyciem terminologii ekonomicznej, medycznej, technicznej, informatycznej i prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.	K_Uo5, K_Uo6, K_Uo9
EK_03	<b>Kompetencje społeczne:</b> Student gotów jest krytycznie oceniać posiadaną wiedzę i odbierane treści, gotów jest do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza	K_Ko1, K_Ko5

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematykawykładu

Treści merytoryczne

##### B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne
<b>Semestr 1</b>
Praca (obsługa komputera, rozmowy służbowe przez telefon, umawianie spotkań)
Działalność gospodarcza.
Ubezpieczenia (samochodu, zdrowotne)
Transport
Marketing i handel
<b>Semestr 2</b>
Tłumaczenie wybranych tekstów z dziedziny turystyki
Tłumaczenie wybranych dokumentów notarialnych
Tłumaczenie fragmentów wybranych tekstów prawnych
<b>Semestr 3</b>
Tłumaczenie dokumentów z dziedziny medycyny i nauk pokrewnych
Tłumaczenie tekstów technicznych
Tłumaczenie tekstów informatycznych

### 3.4 Metody dydaktyczne

Pisemne i ustne ćwiczenia komunikacyjne, praca indywidualna, w parach oraz w grupach, tłumaczenie tekstów specjalistycznych

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	lab.
EK_02	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	lab.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia z ćwiczeń uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwiów zaliczeniowych z poszczególnych bloków tematycznych (2 kolokwia w każdym semestrze). Egzamin jest uznany za zdany, jeśli student uzyska co najmniej 70 % punktów z testu egzaminacyjnego. Podczas kolokwiów i egzaminu weryfikowana jest umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka rosyjskiego na język polski i odwrotnie w formie pisemnej oraz znajomość leksyki specjalistycznej w zakresie treści programowych. Prace pisemne obejmują zadania otwarte, w tym tłumaczenie tekstów.

Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwiów oraz egzaminu:

0% - 69,5% - ndst

70% - 80% - dst

80,5% - 85% - plus dst

85,5% - 90% - db

90,5% - 95% - plus db

95,5% - 100% - bdb

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna Studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	255
SUMA GODZIN	350
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>14</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

R. Hajczuk, *Русский язык в медицине*, Warszawa 2008.

Z. Kuca, *Język rosyjski w biznesie dla średniozaawansowanych*, Warszawa 2007.

I. Obłąkowska-Galanciak, B. Jeglińska, *Język rosyjski w turystyce*, Olsztyn 2002.

Z. Rybińska, *Testy egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego*, Warszawa 2011.

### Literatura uzupełniająca:

A. Buczel, *Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów*, Warszawa 2009.

S. Chwatow, R. Hajczuk, *Русский язык в бизнесе*, Warszawa 2000.

L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku (dla średnio zaawansowanych i zaawansowanych)*, Warszawa 2010.

L. Jochym-Kuszlikowa, E. Kossakowska, *Słownik rosyjsko-polski. Biznes i gospodarka*, Warszawa 2009.

M. Kałuża, *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.

K. Lipiński, *Mity przekładoznawstwa*, Kraków 2004.

A. Skoblenko, *Leksykon terminów prawniczych*, Warszawa 2011.

N. Vassilenko, B. Górecka, *Образцы документов в предпринимательской деятельности и судопроизводстве*, Warszawa 2002.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej